



Étude De La Lisibilité De Quelques Expressions Figées Coraniques Dans Les Traductions Françaises De Hamidullah Et De Kazimirski *

Nosrat HEJAZI ** / Masoomeh ABBASI***

Résumé— La traduction de la langue révélée du *Noble Coran* a toujours été une préoccupation pour de nombreux traducteurs et érudits. L'une des principales difficultés réside dans le traitement des expressions figées qui apparaissent dans le *Noble Coran* sous diverses formes (collocation, proverbes, dictons, sentences, idiomes, et etc). Cette étude propose d'analyser la traduction de certains éléments figés collocationnels à travers une comparaison entre les versions françaises de Hamidullah et Kazimirski, en se centrant sur l'intelligibilité et la lisibilité de ces expressions, et en s'appuyant sur la théorie matricielle définitoire d'Amr Helmy Ibrahim. Quant à la traduction des expressions figées de l'arabe vers le français, l'on pourrait se demander quelles traductions seraient susceptibles d'être épinglée par une haute lisibilité ? Les résultats de cette recherche montrent que sur le plan culturel les traductions communicationnelles de Hamidullah se révèlent plus lisibles et plus réussies que les traductions littérales de Kazimirski et que les traductions littérales, bien qu'utiles dans un cadre analytique, échouent parfois à restituer la richesse sémantique et l'intelligibilité du message coranique condensées dans ces constructions.

Mots-clés— Traduction Française, Lisibilité, Expression Figée Coranique, Analyse Matricielle Définitoire, Hamidullah, Kazimirski

* Date de réception : 2025/08/27

Date d'approbation : 2025/12/18

** Maître de conférences au département de français de l'Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran (auteur correspondant). E-mail : Nos_hej@modares.ac.ir

*** Titulaire d'un master en traduction française de l'Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran. E-mail: Masoomehabbasi22@gmail.com



Readability of Selected Qur'anic Fixed Expressions in the French Translations of Hamidullah and Kazimirski*

Nosrat HEJAZI ** / Masoomeh ABBASI***

Extended abstract_ The translation of the Noble Qur'an into French involves persistent challenges, particularly in rendering fixed expressions that carry semantic density, cultural memory, and spiritual resonance. This study offers a comparative analysis of such expressions in two major French translations—those of Muhammad Hamidullah and Albin de Kazimirski—using Amr Helmy Ibrahim's Definitional Matrix Analysis (DMA) to evaluate readability and translational strategies.

DMA provides the methodological framework, revealing the polysemic richness of religious terms through systematic comparison with near-synonyms across analytical axes such as category, function, structure, and opposition. Applied to Qur'anic fixed expressions, it enables a multidimensional evaluation of readability, moving beyond the literal versus free translation binary to examine the interplay of lexical fidelity, stylistic continuity, and pragmatic intelligibility.

Readability is conceptualized in two dimensions: linguistic readability—encompassing lexical clarity, syntactic coherence, and discursive fluidity—and cultural readability, which concerns the text's capacity to convey its symbolic and pragmatic scope to readers from diverse cultural backgrounds. Evaluating readability requires attention to overall verse coherence and emotional impact, not merely isolated expressions.

The analysis reveals a structural tension between lexical fidelity and pragmatic readability. Kazimirski demonstrates high lexical fidelity, preserving the density and fixity of Qur'anic constructions through direct equivalents, but his philological orientation results in an archaic, sometimes heavy style that dilutes stylistic compactness and weakens exhortative force. Hamidullah, by contrast, favors paraphrase and reformulation, ensuring immediate intelligibility through a sober, fluid, and modern style that preserves sacred rhythm and achieves superior cultural readability, though at the cost of partially diluting lexical density.

These findings demonstrate that Qur'anic translation cannot be assessed unidimensionally. Lexical fidelity supports linguistic readability but may hinder cultural reception, while communicative strategies enhance pragmatic intelligibility but compromise lexical fixity. DMA makes this tension visible and provides a systematic framework for interpretation, revealing that translation is a hermeneutic act

* Received: 2025/08/27

Accepted: 2025/12/18

** Assistant professor of French Language Department at Tarbiat Modares University (TMU), Tehran, Iran, (Corresponding author), E-mail : nos_hej@modares.ac.ir

*** M.A. of French Translation Studies of Tarbiat Modares University (TMU), Tehran, Iran. E-mail : Masoomehabbasi22@gmail.com

engaging lexical, stylistic, and cultural dimensions simultaneously. Neither strategy alone suffices: literal translation illuminates structure, communicative translation illuminates function, and both are necessary to approach the complexity of the revealed text. The challenge lies in articulating these orientations to preserve source text richness while ensuring intelligibility for francophone readers.

The study confirms that Hamidullah prioritizes cultural and pragmatic readability, while Kazimirski remains committed to lexical fidelity, reflecting two distinct conceptions of Qur'anic translation. Although limited to a restricted corpus, this research opens avenues for studying other fixed construction types and integrating digital tools for broader empirical validation. Ultimately, translating Qur'anic fixed expressions requires negotiating the tension between lexical fidelity and cultural readability, recognizing translation as both a linguistic exercise and a hermeneutic intervention that engages the reader's spiritual horizon.

Keywords— Definitional Matrix Analysis (DMA), French translations, Fixed Qur'anic Expressions, Kazimirski, Hamidullah, Readability.

SELECTED REFERENCES

- [1] ABDEL MAKSOUD, Mennat-Allah. *The Translation of Fixed Expressions in the Qur'an*. University of Damietta, 2019. Doctoral thesis.
- [2] ALDAHESH, Ali Yunis. *The (Un)Translatability of Qur'anic Idiomatic Phrasal Verbs: A Contrastive Linguistic Study*. Routledge, 2021. <https://doi.org/10.4324/9780429025747>.
- [3] ARAME, Amal. "The Translation of Idiomatic Expressions by Idiomatic Equivalents." *Journal of Language and Translation*, vol. 1, no. 1, 2021.
- [4] HASSAN, B. B., & MENACERE, K., "Demystifying Phraseology: Implications for Translating Qur'anic Phraseological Units." *Advances in Language and Literary Studies*, vol. 10, no. 1, 2019, pp. 28–37. <https://doi.org/10.7575/aiac.alls.v.10n.1p.28>.
- [5] IBRAHIM, Amr Helmy. *The Form of a Language Theory Focused on Support Terms*. University of Franche-Comté, 1996.
- [6] MEJRI, Salah. "Absolute or Relative Fixity: The Notion of Degree of Fixity." *Linx*, no. 53, 2005, pp. 183–196.
- [7] SAAD ALI, Mohammed. "The Translation of Fixed Expressions: Language and Culture." *Traduire*, no. 235, 2016. <https://doi.org/10.4000/traduire.865>.
- [8] SORIN, Noëlle. "From Linguistic Readability to Semantic Readability." *Revue québécoise de linguistique*, vol. 25, no. 1, 1996.



خوانش‌پذیری ترجمه فرانسوی چند عبارت خاص قرآنی در ترجمه‌های حمیدالله و کازیمیرسکی*

نصرت حجازی** / معصومه عباسی***

چکیده — ترجمه زبان و حیانی قرآن کریم همواره دغدغه بسیاری از مترجمان و علمای اسلامی بوده است. یکی از این مشکلات، ترجمه عبارات ثابت (اصطلاحات خاص قرآنی) است که در قرآن کریم به اشکال مختلف (باهم‌آیی‌ها، ضرب‌المثل‌ها، جملات، کلمات قصار، اصطلاحات و غیره) ظاهر می‌شوند. بنابراین، این مطالعه تلاش خواهد کرد ترجمه عناصر باهم‌گذاری شده ثابت که از متن قرآنی استخراج شده است را با تکیه بر نظریه ماتریس تعریفی عمر حلمی ابراهیم در دو ترجمه از عربی به فرانسه (کازیمیرسکی و حمیدالله) و بر اساس خوانش‌پذیری این ترجمه‌ها تجزیه و تحلیل کند. اما در مورد ترجمه عبارات خاص قرآنی این پرسش مطرح می‌شود که از میان این دو ترجمه کدامیک از خوانش‌پذیری بالاتری برخوردارند؟ فرضیه محتمل این است که در سطح زبانشناختی، ترجمه‌های تحت‌اللفظی و در سطح فرهنگی، ترجمه‌های ارتباطی خوانش‌پذیری بیشتری داشته باشند. نتایج این تحقیق نشان می‌دهد که از نظر فرهنگی، ترجمه‌های ارتباطی (حمیدالله) نسبت به ترجمه‌های تحت‌اللفظی (کازیمیرسکی) موفق‌تر و از خوانش‌پذیری بالاتری برخوردارند. ترجمه‌های تحت‌اللفظی، اگرچه در چارچوب تحلیلی مفید هستند، اما اغلب در انتقال غنای معنایی و قابل فهم بودن پیام قرآنی موجود در عبارات ثابت ناموفق می‌باشند.

کلمات کلیدی — ترجمه فرانسه، خوانش‌پذیری، عبارات خاص قرآنی، نظریه ماتریس تعریفی، حمیدالله، کازیمیرسکی

I. INTRODUCTION

Dans la même perspective, le *Noble Coran*, contient des phrases et des formulations dont le sens traduction du *Noble Coran* vers d'autres langues a toujours été une préoccupation majeure pour les traducteurs et les érudits islamiques. Cette tâche nécessite une compréhension approfondie et un décodage précis à trois niveaux : structurel, de contenu et textuel. Or, de nombreuses traductions existantes manquent de précision et de fidélité, ce qui compromet la transmission authentique des significations des versets coraniques. Il est crucial de réaliser une analyse rigoureuse pour identifier et surmonter les défis de traduction. Comme l'a judicieusement souligné Magdi Adli Ahmed Ali (2020 : 31), « la traduction parfaite du *Coran* étant impossible _ parce qu'il s'agit d'une révélation divine et non pas une écriture issue de la réflexion humaine _ les traducteurs ne font qu'une traduction de son exégèse ». peut être ambigu, même pour les locuteurs natifs. Cette complexité renforce l'idée que le *Noble Coran* authentique ne peut aucunement exister que dans la langue arabe. La traduction du *Coran* doit donc aller au-delà des mots pour transmettre les significations, les messages et les contenus notionnels et émotionnels. Ce qui réclame qu'un traducteur coranique ait une connaissance approfondie des exégèses du *Coran* et une maîtrise de la langue arabe pour saisir correctement les expressions figées, définies comme des syntagmes dont les éléments ne peuvent être dissociés. Ces expressions posent des défis supplémentaires en raison de leur polylexicalité, opacité sémantique, et blocage des propriétés transformationnelles.

Ces expressions présentent plusieurs caractéristiques : elles sont syntaxiquement rigides, leurs éléments ne peuvent être actualisés et il est impossible de remplacer un élément par un synonyme ou d'insérer des éléments supplémentaires. Les expressions figées peuvent être transcodées par équivalence, comme les proverbes, mais lorsqu'elles n'ont pas de correspondance dans une autre langue, leur traduction risque de banaliser leur caractère métaphorique. En plus des aspects linguistiques et structurels, le traducteur doit également prendre en compte les dimensions culturelles pour restituer fidèlement les syntagmes figés, les collocations et les expressions intégrant des proverbes et des interprétations.

Les expressions figées coraniques, en raison de leurs connotations sémantiques et socio-culturelles spécifiques, nécessitent des stratégies de traduction innovantes afin d'en améliorer la lisibilité et la compréhension. Hassan & Menacere (2019)¹, Aldahesh (2017)², Abdelmaksoud (2019)³ soulignent que la maîtrise des combinaisons linguistiques est essentielle pour la compréhension et la traduction fidèle des unités linguistico-culturelles. Les expressions figées, qu'elles soient grammaticales ou conceptuelles, présentent une constance de sens qui complique leur traduction. Selon Gaston Gross (1996 : 15)

Les expressions figées sont des blocs irréguliers qui résistent à l'analyse syntaxique traditionnelle. Leur traduction peut parfois s'appuyer sur un équivalent idiomatique

¹ "The mastery of linguistic combinations is crucial for achieving cultural equivalence, especially when dealing with idiomatic expressions." (Hassan & Menacere, 2019, p. 2)

² "Idioms are deeply embedded in the linguistic and cultural fabric of a language, and their accurate translation depends on mastering the interplay of linguistic combinations." (Aldahesh, 2017, p. 4)

³ « La compréhension des expressions idiomatiques repose sur la maîtrise des combinaisons linguistiques propres à chaque culture. » (Abdelmaksoud, 2019, p. 47)

dans la langue cible, mais les différences grammaticales exigent souvent des ajustements internes .

De ce fait, la traduction des expressions figées est particulièrement complexe lorsqu'elle implique des langues et des systèmes linguistiques très éloignés, surtout si ces systèmes sont chargés d'implicites sociaux et culturels différents. Le niveau de figement peut varier en fonction des particularités de chaque langue, bien que ce phénomène soit considéré comme universel (Mejri, 2005 : 15). Cette complexité s'accroît lorsqu'il s'agit de traduire des textes religieux révélés, comme *Le Noble Coran*, qui contient des expressions figées datant de plus de 1400 ans.

La présente recherche se propose d'examiner la lisibilité des traductions françaises de quelques expressions figées coraniques, en tenant compte à la fois des résistances linguistico-culturelles et des spécificités sémantiques et socio-culturelles propres à ces unités. En ce qui concerne la sélection de ces expressions, nous avons effectué un échantillonnage ciblé portant sur une dizaine de constructions figées, repérées de manière aléatoire au cours de notre lecture du texte arabe du Noble Coran. Si l'existence d'autres constructions figées dans le Coran est indéniable, les contraintes propres à notre étude nous ont conduites à restreindre notre analyse à un nombre limité d'exemples. Ceux-ci ont été choisis selon les six critères de figement établis par Salah Mejri (2017), que nous examinerons en détail dans la section suivante. À cet égard, deux traductions représentatives sont mises en parallèle : celle de Muhammad Hamidullah, caractérisée par une approche sourcière et littérale, et celle de Kazimirski, marquée par une orientation cibliste et communicative.

Dans cette perspective, la problématique peut être formulée de la manière suivante : quelle traduction parvient le mieux à assurer la lisibilité et l'intelligibilité des expressions figées coraniques ? L'hypothèse est que, sur le plan linguistique, les traductions littérales permettent de mieux restituer la structure de l'original, tandis que sur le plan culturel, les traductions communicationnelles offrent une lisibilité accrue en facilitant l'accès aux significations implicites.

Le cadre théorique mobilisé dans cette étude est la théorie matricielle définitoire, couramment utilisée pour l'analyse des expressions figées. Cette théorie considère les expressions figées comme des unités polylexicales complexes, porteuses d'un sens global irréductible à la somme de leurs constituants. Traduire une telle expression suppose donc de rechercher, dans la langue cible, une équivalence capable de restituer ce sens global. Avant d'aborder en détail les aspects théoriques de ce modèle, il paraît néanmoins pertinent de présenter un état des lieux des recherches antérieures et des travaux connexes qui s'inscrivent dans cette perspective.

II. ANTECEDENT DE LA RECHERCHE

Parmi les premiers chercheurs à soulever la question des expressions figées figurent Karim Hosame-Din (1985), Gaston Gross (1996), Salah Mejri (2012). Les recherches de Mohamed Saad Ali (2016), Mennat-Allah Abdelmaksoud (2018) et Amal Arrame (2020) apparaissent comme particulièrement importantes.

L'approche culturelle du figement, selon Mejri (1997), met l'accent sur le fait que le figement est un processus universel impliquant des mécanismes linguistiques communs, mais il donne lieu à des

séquences figées spécifiques dans chaque langue. Les parcours et les transferts de domaines, ainsi que les sélections sémiques, diffèrent donc d'une langue à l'autre.

Mejri distique à cet égard trois définitions complémentaires à première vue, mais distinctes : a) la collocation est une co-occurrence conventionnelle résultant d'une forte contrainte sémantique et qui décrit les assemblages lexicaux habituels. La collocation représente donc un type spécifique de séquence figée en cours de stabilisation ; b) le figement créant un continuum entre séquences libres et séquences contraintes ; et finalement c) la phraséologie qui est l'ensemble des unités complexes du lexique présentant des degrés variables de figement et construites dans des contextes spécifiques et caractéristiques d'un type de discours. Alors la phraséologie s'inscrit dans le cadre de la terminologie utilisée en Europe de l'Est. Dans son article intitulé « Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement » (2005), Mejri développe l'idée que le figement n'est pas un phénomène binaire (figé vs. non figé), mais plutôt gradué, avec des degrés de figement. Il propose une typologie fondée sur plusieurs critères linguistiques qui permettent de situer une expression sur un continuum de figement. D'abord, la « stabilité formelle » témoigne d'une conservation rigoureuse de la structure morphosyntaxique sans variation notable, assurant ainsi l'intégrité formelle de la séquence. Ensuite, l'« opacité sémantique » se manifeste par un effacement ou une « non-compositionnalité du sens » des éléments constitutifs, conférant à l'ensemble une signification spécifique et non déductible. La « fréquentialité », quant à elle, désigne la haute occurrence de ces unités dans les corpus, reflétant leur normalisation et leur reconnaissance dans la langue. Par ailleurs, la « fonctionnalité pragmatique » souligne l'investissement des unités figées dans des rôles discursifs ou interactionnels précis, tels que les formules ritualisées ou les tours de langage conventionnels. Le « marquage stylistique » indique la présence d'une coloration expressive ou stylistique particulière, souvent liée à un registre donné ou à un effet rhétorique spécifique. Enfin, le critère « métalinguistique » se rapporte à la conscience et à la reconnaissance sociale par les locuteurs de ces séquences comme des entités figées, souvent matérialisées par une citation explicite ou un usage mis en exergue. Il y distingue six critères de figement que nous tenons en considération lors de traitement des versets coraniques.

Dans *La traduction des expressions idiomatiques par équivalent idiomatique*, Arrame (2020 : 110) souligne « Le figement présente souvent un problème majeur en traduction et trouver un équivalent figé l'est aussi ». Leur usage, intentionnel et porteur de sens, exige dans la langue cible un effort créatif pour préserver leur valeur idiomatique. S'appuyant sur le dictionnaire *Al-Mouhit* de Firouzabadi, elle définit les différentes formes de figement et met en lumière les contraintes propres à la traduction en arabe, où la simple maîtrise linguistique ne suffit pas : il faut aussi intégrer les dimensions culturelles, émotionnelles et stylistiques.

Arrame distingue trois types de combinaisons : libres (flexibles), figées (stables et non modifiables) et intermédiaires (collocations), ces dernières posant des problèmes particuliers en raison de contraintes linguistiques spécifiques. Elle insiste sur le fait que le degré de figement est un facteur déterminant dans le choix des stratégies traductives.

En conclusion, elle plaide pour une approche systématique et collaborative entre traducteurs et linguistes afin de réduire les pertes sémantiques et propose la création de bases de données recensant les équivalences interlinguistiques,

Dans « La traduction des expressions figées : langue et culture » (2016), Mohamed Saad Ali examine les défis liés à la traduction d'expressions figées, qui sont souvent profondément ancrées dans des contextes culturels et sociaux spécifiques. Il souligne que la traduction entre des langues aux systèmes linguistiques divergents complique ce processus, notamment pour des textes religieux où les nuances culturelles sont cruciales. Saad Ali analyse les traductions françaises de certaines expressions figées du *Noble Coran* réalisées par deux traducteurs ayant publié en 2008 : Jean Grosjean, un traducteur non-musulman, et Mohammed Chiadmi, un traducteur musulman.

L'auteur propose une approche en trois étapes pour la traduction des expressions figées : d'abord, comprendre la sémantique et la structure de l'expression en arabe ; ensuite, rechercher un équivalent pertinent en français ; enfin, en l'absence d'équivalent direct, choisir entre une traduction littérale avec explication ou une version explicative intégrée. Tout en s'alignant sur l'opinion Ibrahim (1999), Saad Ali conclut que malgré les différences linguistiques, il est possible de trouver des équivalents qui préservent le sens et l'effet des expressions figées, nécessitant une connaissance approfondie des deux langues et de leurs contextes culturels. Il met en avant la supériorité des traductions de Chiadmi, soulignant l'importance d'une maîtrise de la langue source pour une traduction authentique, surtout pour des textes sacrés comme *Le Noble Coran*. Il insiste sur la nécessité d'une approche respectueuse qui transmette non seulement les termes littéraires, mais aussi les valeurs spirituelles sous-jacentes.

Pareillement, dans « La traduction des expressions figées » (2019), Abdelmaksoud souligne que la traduction des expressions figées représente un défi significatif pour les traducteurs, bien qu'elle soit réalisable. Il se concentre sur l'analyse des stratégies de traduction d'expressions figées de l'arabe vers le français, en utilisant un cadre linguistique et traductologique solide.

En choisissant deux locutions verbales emblématiques, « حتى تضع الحرب اوزارها » et « حتى يلج الجمل في سم الخياط », Abdelmaksoud examine cinq traductions françaises réalisées entre 1979 et 2011 par des traducteurs variés tels que Grosjean, Chouraqui, Berque, Chiadmi et Chabel. Pour structurer son analyse, il s'appuie sur les critères de figement de proposé par Gaston Gross (1996), qui incluent des éléments comme la non-prédication et la métaphorisation. L'auteur fait également référence à l'analyse matricielle définitoire d'Amr Ibrahim (2015), qui permet de comparer les traductions de manière systématique. En conclusion, Abdelmaksoud propose deux stratégies principales pour la traduction d'expressions figées :

1. La traduction littérale, qui est souvent utilisée dans les traductions du texte coranique. Il mentionne que la translittération peut être appliquée lorsque l'expression source a une équivalence culturelle dans la langue cible.
2. La traduction par changement lexical, où le traducteur reformule l'expression source pour transmettre le sens global, bien que cela puisse entraîner une perte de l'image essentielle de l'expression originale.

Bien qu'Abdelmaksoud offre des résultats intéressants, son étude est limitée à deux locutions sus-mentionnées, ce qui ne permet pas une exploration exhaustive de la richesse des expressions figées dans le *Noble Coran*.

Quant à la recherche de Badr Hassan et Menacere (2019), les auteurs se penchent sur les unités phraséologiques du *Coran* et les défis qu'elles posent pour la traduction. En analysant cinq traductions anglaises du texte coranique, ils mettent en évidence la tendance fréquente à recourir à une traduction littérale, au détriment de la fluidité et de la fidélité du texte cible. Ils soulignent que cette approche peut entraîner des rendus approximatifs et rigidifier le langage traduit, limitant ainsi l'accès aux nuances sémantiques et culturelles propres aux unités phraséologiques.

Les chercheurs insistent sur la nécessité d'une approche plus nuancée, combinant fidélité au texte source et fluidité stylistique dans la langue cible. Leur étude propose ainsi une base méthodologique pour guider les traducteurs dans la restitution des expressions figées coraniques, en prenant en compte à la fois leurs caractéristiques lexicales et leur charge culturelle. Les résultats de leur recherche confirment l'importance d'une analyse systématique et informée des unités phraséologiques afin d'améliorer la qualité et l'intelligibilité des traductions.

Finalement Aldahesh (2017) dans *The (Un)Translatability of Qur'anic Idiomatic Phrasal Verbs: A Contrastive Linguistic Study* explore la problématique de l'intraduisibilité des verbes à particules idiomatiques coraniques (QIPVs) en anglais. À travers l'analyse de dix traductions anglaises influentes du *Coran*, il identifie des stratégies de traduction variées, telles que la déviation sémantique, la surtraduction, la sous-traduction et la mauvaise interprétation des implicatures conversationnelles. Il plaide pour une évaluation des équivalents traduits selon leur proximité avec le sens dénotatif et connotatif, tel que défini par les travaux exégétiques et lexicographiques autoritaires. Cette recherche est particulièrement pertinente pour la traductologie coranique, car elle offre un cadre méthodologique rigoureux pour l'analyse des QIPVs et propose des recommandations pratiques pour les traducteurs, visant à améliorer la fidélité et la fluidité des traductions tout en respectant les spécificités linguistiques et culturelles du texte sacré.

Après avoir présenté ces études non-exhaustives certes, mais qui ont marqué leur influence, nous passerons rapidement en revue le cadre théorique qui soutiendra les bases de nos analyses dans les rubriques suivantes.

III. CADRE THÉORIQUE

L'« analyse matricielle définitoire » sur laquelle nos analyses seront appuyées, est un modèle de description et de comparaison des langues, ainsi qu'un outil d'aide à la traduction notamment pour la traduction des expressions figées. Cette méthode se concentre sur les relations d'équivalence et les modifications subies par les constituants des énoncés impliqués. Elle combine les principes transformationnels harissiens (1976), le « lexique-grammaire » de Maurice Gross, et « les classes d'objet » de Gaston Gross.

Cette approche reformule un énoncé source en un énoncé analytique redondant et explicatif, créant ainsi une matrice qui définit les termes de l'énoncé. Ibrahim Helmy souligne que ces matrices analytiques définissent des énoncés en langue naturelle, en utilisant des enchaînements grammaticaux offrant une certaine flexibilité d'unités linguistiques élémentaires.

Chaque matrice décrit deux parcours corrélés : le parcours grammatical, qui synthétise des formes primitives, et le parcours interprétatif, qui attribue des valeurs aux opérations grammaticales. Bien que

les redondances dans les matrices ne transmettent pas d'information significative selon la théorie de l'information, elles permettent une meilleure organisation et compréhension des relations entre les formes réduites et leurs sources. Cette matrice joue donc un double rôle : d'une part, elle détermine les modifications et les relations acceptables ou non ; d'autre part, elle sert de repère absolu pour mesurer toute variation, qu'il s'agisse de la modification, de l'insertion ou de l'effacement d'un constituant.

Par exemple, un terme comme « démocratie » pourrait se décliner en des axes analytiques suivants. Le terme appartient à la catégorie des régimes politiques, où les agents de l'action politique sont les citoyens. Le mode d'exercice du pouvoir est direct ou représentatif et dont les principes fondamentaux sont liberté, égalité et participation. Les institutions associées à ce terme sont les élections, le parlement et la constitution. À cet égard, ce terme s'oppose à la dictature ou à la monarchie absolue

La définition classique est linéaire (Système politique, forme de gouvernement dans lequel la souveraineté émane du peuple), tandis que l'AMD décompose les traits définitoires en dimensions multiples, organisées selon des critères conceptuels.

Quant à l'analyse d'un terme comme « *taqwa* », l'analyse matricielle la décortique par axes analytiques différentes. Par exemple, lorsqu'il apparaît dans un texte, ce terme est classifiable dans la catégorie des concepts spirituels et plus précisément de l'éthique islamique.

Le domaine de référence relève souvent de la relation de l'homme à Dieu. Le sens nucléaire est la protection et la mise à l'abri et l'on peut l'interpréter comme une crainte révérencielle et vigilance morale face à Dieu. *Taqwa* se manifeste par la piété, l'évitement du péché et le respect des prescriptions divines. Le terme se différencie donc de *khawf* (= خوف peur simple), de *wara'* (= وع scrupule moral), et de *birr* (= بر bonté)

L'AMD (Analyse Matricielle Définitoire) rend donc visible la richesse polysémique et contextuelle d'un terme religieux et permet de comparer systématiquement avec ses quasi-synonymes. Que ce soit pour un terme ou un énoncé la logique reste toujours la même. Il s'agit d'identifier des axes d'analyse (catégorie, fonction, structure, opposition, etc.), puis de remplir ces axes par des traits distinctifs, afin d'extraire lors de l'interprétation les analyses sémantiques correspondantes.

IV. DISCUSSION

Avant de nous lancer dans l'analyse de la lisibilité des expressions figées coraniques dans les deux traductions choisies, il paraît nécessaire de proposer notre définition de la lisibilité que nous proposons d'articuler en deux dimensions : 1. la lisibilité des traductions au niveau linguistique ; 2. la lisibilité des traductions au niveau culturel.

1. *La lisibilité des traductions au niveau linguistique*

La lisibilité linguistique concerne la facilité avec laquelle un texte peut être compris et assimilé par un public spécifique. Elle dépend de la complexité du vocabulaire, de la longueur des phrases, de la structure syntaxique et de la cohérence du discours. Un texte lisible est clair, facile à suivre et agréable à lire. Il est essentiel de considérer la lisibilité pour rendre les écrits accessibles à un large public.

Sorin, souligne que

La lisibilité d'un texte dépend de plusieurs facteurs : la complexité lexicale, la structure syntaxique, la longueur des phrases et la cohérence globale du discours. Elle conditionne la facilité de compréhension pour un public donné. (Sorin, 1996, 22)

2. La lisibilité des traductions au niveau culturel

La lisibilité culturelle désigne la faculté d'un texte ou d'un moyen de communication à être saisi et interprété par des personnes issues de diverses cultures. Cela nécessite de considérer les écarts linguistiques, les conventions sociales, les symboles visuels et les valeurs culturelles qui peuvent influencer la réception d'un message.

Pour assurer une bonne lisibilité culturelle, il est essentiel d'utiliser un langage clair et simple, d'éviter les références culturelles spécifiques qui pourraient être mal comprises, et de respecter la conception visuelle avec des éléments universellement compréhensibles. Adapter le contenu pour le rendre pertinent pour différents publics culturels est également important. Il est important de souligner que l'évaluation de la lisibilité doit être réalisée à l'échelle du verset dans son intégralité, en prenant en compte la fluidité et de la cohérence globale, et non pas uniquement de la simple traduction des expressions figées.

En confrontant les choix réalisés par deux traducteurs, nous pourrions mettre en évidence l'influence des stratégies mises en œuvre sur la clarté, la précision et l'impact émotionnel du texte traduit en fonction de ces deux niveaux de lisibilité linguistique et culturelle. Le premier exemple de l'expression figée est tiré du verset 10 de la sourate *Al-Qalam* :

«وَلَا تُطِيعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ» (قلم: ١٠)

La traduction proposée par Hamidullah :

“Et n’obéis à aucun grand usurpateur méprisable”.

Et voici pour la traduction de Kazimirski :

“Mais toi, n’écoute pas celui qui jure à tout propos et qui est méprisable”⁴.

Selon les exégèses existantes, l'interprétation de ce verset contenant une construction figée peut se rendre ainsi : « N’obéis à aucun individu méprisable qui jure souvent mensongèrement ».

La construction « حَلَّافٍ مَّهِينٍ » constitue une unité figée à haute densité sémantique et pragmatique, répondant pleinement aux critères de figement définis par Mejri et s'inscrivant dans la logique matricielle d'Amr Helmy Ibrahim. Elle fonctionne comme un marqueur axiologique dans le discours coranique, articulant jugement moral, exclusion sociale et orientation comportementale.

Dans ce verset, Allah met en garde contre les personnes qui font de faux serments et qui sont méprisables. Il est recommandé de ne pas suivre aveuglément ces individus et de rester sur le droit chemin. L'expression figée « حَلَّافٍ مَّهِينٍ » en arabe est composée de deux mots :

⁴ Et il fournit sous forme d'une note : « un faiseur de serments qui jongle avec le vrai et le faux ».

1. « حَلَّافٍ » nom masculin singulier signifiant « faiseur de serments » ou « jureur », dérivé du verbe حَلَفَ qui signifie « jurer » ou « faire un serment ».
2. « مَهِينٍ » : adjectif masculin singulier qui signifie « déshonorant » ou « avilissant ».

Ces deux termes, lorsqu'ils sont réunis, constituent une locution figée fréquemment employée pour désigner une promesse ou un serment perçu comme déshonorants ou humiliants. Cette expression est couramment utilisée pour manifester une désapprobation ou une critique à l'égard d'un serment ou d'une promesse considérée comme inappropriés ou dégradants. Ainsi, le terme « حَلَّافٍ مَهِينٍ » décrit un individu méprisable qui s'engage dans des serments mensongers ou abusifs. En arabe, cette construction fonctionne comme un superlatif emphatique, accentuant la gravité du comportement décrit.

Dans ce verset coranique, l'expression figée « حَلَّافٍ مَهِينٍ » désigne littéralement « celui qui jure beaucoup, de façon répétitive, et qui est méprisable ». Elle se caractérise par une structure impérative figée, brève et rythmée, à forte charge axiologique. La traduction de Hamidullah « Et n'obéis à aucun grand usurpateur méprisable » _ conserve la concision mais déforme le sens : en substituant « usurpateur » à « jureur », elle introduit une connotation politique et juridique absente du texte source. En revanche, la traduction de Kazimirski _ « Mais toi, n'écoute pas celui qui jure à tout propos et qui est méprisable » _ rend avec plus de justesse le sens littéral de *ḥallāf*, en restituant l'idée de serments répétés. Elle est donc plus fidèle sémantiquement et théologiquement, même si elle perd un peu de la concision et de l'effet percutant de la formule arabe, en optant pour une construction explicative plus longue. On peut ainsi conclure que, du point de vue de l'analyse matricielle définitoire que Hamidullah privilégie la lisibilité au prix de la fidélité, tandis que Kazimirski restitue mieux le sens et l'axiologie, mais au détriment du rythme.

« فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُّوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ » (هود: ١٠٦)

La traduction de Hamidullah nous permet de lire “*Ceux qui seront damnés dans le feu où ils auront des soupirs et des sanglots*”.

Celle de Kazimirski nous laisse saisir : “*Les réprouvés précipités dans le feu y pousseront des soupirs et des sanglots*”.

Il s'agit des malheureux qui en raison de leur mécréance et de la corruption de leurs œuvres, entreront dans le Feu. Ils pousseront des cris et gémiront tellement que les flammes du Feu seront encore plus brûlantes. Ce verset dépeint donc l'état des pécheurs en enfer, où l'expression « زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ » est traduite par « soupirs, gémissements et cris de tourment de l'enfer ». Dans ce verset, la construction figée associe les termes *zafīr* et *shahīq*, formant un binôme parallèle qui exprime les halètements et cris intenses de souffrance des damnés en enfer.

La traduction de Hamidullah _ « Ceux qui seront damnés dans le feu où ils auront des soupirs et des sanglots » restitue la phrase avec fluidité et lisibilité, conservant la structure simple et le binôme, mais elle atténue l'intensité originale : « soupirs » et « sanglots » traduisent la douleur de manière plus humaine et moins effrayante que l'original, et la musicalité du parallélisme est amoindrie. Elle conserve

toutefois la fonction pragmatique du texte, à savoir la mise en garde et la description de la punition, bien que le registre dramatique soit plus doux.

La traduction de Kazimirski _ « Les réprouvés précipités dans le feu y pousseront des soupirs et des sanglots » _ rend fidèlement le sens des termes arabes et le parallélisme, tout en introduisant une nuance d'action avec le verbe « précipiter » ; ce qui confère à la phrase un ton légèrement plus narratif et moins concis. La charge axiologique et théologique est mieux préservée : la souffrance et le châtement des damnés restent clairs et intenses, mais le rythme de la phrase, bien que fidèle au binôme, est moins percutant. Ainsi, Hamidullah privilégie la lisibilité et la fluidité au prix d'une atténuation stylistique et expressive, tandis que Kazimirski restitue davantage le sens, le parallélisme et la force dramatique du texte arabe, mais au prix d'une phrase plus longue et légèrement plus lourde. Les deux traductions restent efficaces, mais chacune reflète un compromis différent entre fidélité sémantique et lisibilité en français.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ (ذاريات: ٧)

Dans les traductions françaises, Hamidullah propose : « *Par le ciel aux voies parfaitement tracées !* » ; tandis que Kazimirski traduit : « *J'en jure par le ciel traversé de raies.* »

Les exégèses et traductions convergent sur le sens général : Les rayons tracent des routes dans le ciel pour la marche des étoiles.

L'analyse comparative de la traduction du syntagme coranique ذَاتِ الْحُبُكِ (adh-Dhāriyāt : 7) met en évidence deux approches traductologiques distinctes.

Chez Hamidullah, l'option retenue (« *Par le ciel aux voies parfaitement tracées !* ») relève d'une stratégie de rationalisation qui privilégie la lisibilité immédiate au détriment de la polysémie et de l'ambiguïté poétique du texte source. Le choix du terme « *voies* » ainsi que l'adjectif « *parfaitement tracées* » soulignent une volonté de transmettre l'idée d'organisation et d'ordre cosmique, mais en neutralisant la charge métaphorique et la dimension imaginaire que comporte l'arabe الْحُبُكِ. La traduction s'inscrit donc dans une logique de fidélité dénotative et d'intelligibilité discursive, mais elle amoindrit la densité stylistique du verset.

À l'inverse, Kazimirski (« *J'en jure par le ciel aux étoiles disposées avec ordre* ») opte pour une stratégie d'explicitation et d'ornementation stylistique. En introduisant le terme *étoiles*, absent de l'original, il opère une lecture interprétative qui réduit la polyvalence sémantique du terme *hubuk*. Toutefois, ce choix confère au texte cible une dimension visuelle et esthétique susceptible de mieux restituer l'effet poétique et imaginaire du texte source. La fidélité est ici moins littérale et plus herméneutique, cherchant à faire résonner le charme cosmologique de l'énoncé coranique.

Ceci dit, nous remarquons d'une part notamment chez Hamidullah, une démarche qui privilégie la clarté explicative et la précision lexicale, d'autre part, chez Kazimirski, une approche qui cherche à sublimer l'image et à renforcer la charge esthétique. Autrement dit, la lisibilité linguistique est bien assurée chez Hamidullah comme chez Kazimirski, mais selon deux modalités : rationalisation pour le premier, explicitation imagée pour le second. En revanche, la lisibilité culturelle révèle une tension : Hamidullah la neutralise, Kazimirski la déplace en l'adaptant à un imaginaire européen.

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا (طور: ٩)

La traduction française de Hamidullah propose : “*Le jour où le ciel sera agité d’un tourbillonnement*”.

Et celle de Kazimirski rend :

“*Au jour ou [sic] où le ciel flottera ondulation réelle*”.

Selon les exégèses, cette expression fait référence au jour du jugement, lorsque le ciel sera secoué violemment.

Selon *Larousse*, le terme « tourbillonnement » employé par Hamidullah renvoie à « un mouvement en tourbillon, tourner », tandis que le terme arabe *تَمُورُ... مَوْرًا* véhicule l’idée d’un mouvement violent, oscillatoire et chaotique, associé dans le contexte coranique à l’instabilité cosmique du Jour du Jugement. Lexicalement, Hamidullah en traduisant par « *agité d’un tourbillonnement* » opte pour une équivalence descriptive claire, immédiatement intelligible pour un lecteur francophone. La lisibilité linguistique est donc élevée. Cependant, cette rationalisation réduit la portée culturelle : le mot *tourbillonnement* évoque un phénomène météorologique naturel, ce qui neutralise la charge eschatologique et cosmologique de l’original.

Sur le plan lexical, le choix de Kazimirski (« *flottera ondulation réelle* ») est problématique : la juxtaposition maladroite (*ondulation réelle*) rend la phrase opaque en français. La lisibilité linguistique est donc faible. Sur le plan culturel, il transpose l’image du mouvement céleste vers un champ maritime (*flotter, ondulation*), ce qui dévie du cadre symbolique arabe où le ciel est perçu comme une structure cosmique instable et non comme une surface aquatique.

Au niveau pragmatique_ c’est-à-dire en termes d’effet sur le lecteur et la dimension herméneutique_ Hamidullah parvient à transmettre un message clair et intelligible : le ciel bougera violemment. L’effet sur le lecteur est donc cognitif (compréhension immédiate), mais non affectif : la peur et l’ébranlement existentiel que véhicule l’arabe sont fortement atténués. Kazimirski, en choisissant une formulation obscure, risque de produire sur le lecteur un effet de confusion. Au lieu de renforcer l’impact dramatique, sa traduction adoucit la scène (ciel qui « flotte » au lieu de « s’agite »), ce qui détourne l’intention eschatologique du texte original. Ceci dit, la traduction de Hamidullah incarne une stratégie de rationalisation linguistique : elle privilégie la clarté et l’intelligibilité, mais au détriment de la densité symbolique et culturelle du texte coranique.

La traduction de Kazimirski, en revanche, illustre une tentative d’enrichissement stylistique, mais elle aboutit à une double fragilité : une lisibilité linguistique compromise et une lisibilité culturelle déplacée. Ceci nous amène à constater que, dans la traduction des constructions figées coraniques, le traducteur se trouve confronté à une tension insoluble : soit garantir la lisibilité linguistique en simplifiant et en neutralisant l’imaginaire, soit tenter de préserver l’effet culturel et poétique, mais au risque d’opacité et d’infidélité au symbolisme originel.

هَمَّازٌ مِّشَاءٌ يَنْمِيهِمْ (قلم: ١١)

La traduction française de Hamidullah propose :

“*Grand diffamateur, grand colporteur de médisance*”.

Et la traduction de Kazimirski fournit :

“N’écoute pas de calomniateur, qui va médire des autres”.

Au Niveau lexical, le choix de termes (: diffamateur, colporteur de médisance) est très fort chez Hamidullah ; ce assure une lisibilité linguistique élevée et immédiatement intelligible pour le lecteur.

La lisibilité culturelle est aussi élevée ; car cette traduction rend la charge morale et sociale implicite de la critique arabe, mais sans explicitation contextuelle.

Chez Kazimirski, la traduction adopte une tournure explicative : « *n’écoute pas de calomniateur...* », qui apporte une lisibilité linguistique correcte, mais plus longue et moins percutante. Toutefois, la lisibilité culturelle n’est pas évidente, car la traduction transforme la description d’un personnage en conseil direct au lecteur, ce qui modifie le registre et la force morale originale.

Au niveau stylistique, la version originale de l’expression figée est enrichie par le rythme et répétition (هَمَّازٌ مَشَاءٌ بِنَمِيمٍ) créent un effet emphatique et sonore.

La traduction de Hamidullah garde le style concis et percutant, proche de l’effet arabe et garantit la lisibilité linguistique. La lisibilité culturelle est également maintenue, car l’effet de menace morale est rendu, mais l’image du personnage errant est moins perceptible.

Chez Kazimirski, le style narratif perd la concision et l’effet sonore ; ce qui assure une lisibilité linguistique correcte, mais moins frappante. La lisibilité culturelle de l’expression figée est partiellement transposée ; car le lecteur reçoit un avertissement pratique plutôt qu’une description emphatique du médisant.

Au niveau pragmatique aussi la traduction de Hamidullah crée une impression immédiate de gravité et de danger moral ; alors que Kazimirski privilégie une instruction ou un conseil au lecteur, réduisant l’effet de menace.

Finalement, au niveau axiologique, dans la traduction de Hamidullah, l’image du « *mashā* » (errant) est moins perceptible, mais l’effet moral reste intact. Chez Kazimirski, avec cette explicitation et adaptation au lecteur francophone, nous avons un style descriptif transformé en injonction. Ce qui réduit la lisibilité linguistique et fait perdre l’effet emphatique et sonore de l’original.

Ainsi, d’un point de vue linguistique, sémantique, culturel et selon ses explications, on peut conclure que pour ce verset et cette expression figée, la traduction de Kazimirski est particulièrement réussie et offre une meilleure lisibilité par rapport à celle de Hamidullah.

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً (فجر: ٢٧-٢٨)

La traduction de Hamidullah rend : “*Ô toi, âme apaisée, retourne vers ton Seigneur, satisfaite et agréée*”.

Et la version de Kazimirski donne :

“Et quant à toi, ô âme du fidèle ! Rassurée sur ton sort, retourne auprès de Dieu, satisfaite de la récompense, et agréable à Dieu”.

Selon les exégèses coraniques, ces deux versets de la sourate *Al-Fajr* font référence au moment de la mort de l'homme et soulignent l'importance du retour de l'âme vers son Créateur dans un état de satisfaction et d'acceptation. Ils encouragent l'âme à se tourner vers Dieu avec confiance et gratitude, en cherchant Son agrément et Sa satisfaction ; ce qui renforce le concept de soumission et de contentement envers la volonté divine.

Au niveau lexical, la traduction de Hamidullah, aboutit à une restitution directe des termes : *âme apaisée, retourne vers ton Seigneur, satisfaite et agréée*. Elle est excellente, le vocabulaire est simple et immédiat et donc la lisibilité linguistique est optimale. La lisibilité culturelle est correcte mais minimaliste : l'intimité spirituelle et la relation affective avec Dieu sont préservées, mais l'expressivité supplémentaire de l'âme servile ou fidèle est atténuée. Chez Kazimirski, le lexique est plus étendu : *âme du fidèle, rassurée sur ton sort, satisfaite de la récompense, agréable à Dieu*. D'où, une bonne lisibilité linguistique, mais légèrement plus lourde et complexe, nécessitant un effort interprétatif du lecteur. La lisibilité culturelle chez lui, est alors renforcée par l'introduction de notions supplémentaires (*fidèle, récompense*), ce qui explicite le contexte religieux, mais en partie interprétatif par rapport au texte source.

Au niveau stylistique _ c'est-à-dire la force des images, musicalité et le caractère poétique _ chez Hamidullah le style demeure sobre, concis et harmonieux et surtout il respecte la concision arabe. Celui de Kazimirski s'avère plus développé et ornementé, accompagné de phrases plus longues et explicatives.

L'analyse matricielle de ce verset, intégrant la distinction lisibilité linguistique / culturelle, montre que Hamidullah privilégie la lisibilité linguistique et la sobriété stylistique, offrant un texte clair, immédiat et fidèle au lexique arabe, mais il atténue la lisibilité culturelle et la profondeur eschatologique implicite. Kazimirski tente de restituer la richesse culturelle et eschatologique, explicite les notions de fidélité et de récompense, mais alourdit la syntaxe et introduit une interprétation additionnelle, ce qui réduit la lisibilité linguistique et impose un effort de lecture.

Ainsi, comme dans les exemples précédents, le traducteur se trouve confronté à une tension entre la lisibilité linguistique et fidélité lexicale, plus marquée chez Hamidullah, et la lisibilité culturelle et explicitation du référent religieux, mise en avant dans la version de Kazimirski.

آلَا تَنْزِرُ وَازِرَةً وَزَرَ أُخْرَى (نجم: ٣٨)

Le même verset est ainsi restitué dans la traduction française de Hamidullah :

“Qu’aucune (âme) ne portera le fardeau (le péché) d’autrui”.

Et il est proposé par Kazimirski comme :

“L’âme qui porte sa propre charge ne portera pas celle d’une autre”.

L'ensemble du verset souligne qu'aucun être humain ne portera le péché d'autrui. « Nulle âme ne portera le fardeau d'une autre âme » signifie que chaque individu est responsable de ses propres actions et de ses propres péchés, et ne portera pas le fardeau des péchés des autres. Chacun sera jugé individuellement selon ses actions et ses intentions.

Hamidullah a traduit ce verset et notamment son expression figée de façon littérale en ajoutant « le péché » après « fardeau », pour préciser que le fardeau mentionné est celui du péché. Cette traduction est en parfaite adéquation avec l'expression figée source, tant du point de vue linguistique que culturel. Elle est à la fois minutieuse et facilement compréhensible, offrant une grande clarté et également une grande lisibilité. Par cette traduction conceptuellement fidèle, le traducteur a réussi à transmettre avec précision le sens original.

Kazimirski a opté pour une traduction nettement différente : « L'âme qui porte sa propre charge ne portera pas celle d'une autre ». Dans cette traduction, le focus est mis sur le fait de porter une charge plutôt que sur la responsabilité individuelle envers les actions et les péchés, qui est le thème central du verset. Ainsi, bien que cette traduction soit linguistiquement acceptable, elle n'atteint pas une réussite culturelle, communicative, ni ne fournit la lisibilité conceptuelle (Rubin, 1981 : 1) adéquate⁵. En conséquence, Kazimirski n'a pas pleinement réussi à rendre le verset compréhensible dans sa pleine signification.

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا (مزمّل: ٨)

La traduction française de Hamidullah rend ce verset ainsi :

“Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur et consacre- toi totalement à Lui”.

Et celle de Kazimirski propose :

“Invoque le nom de ton Seigneur et consacre-toi à lui entièrement”.

L'ensemble du verset met en évidence l'importance de rappeler Allah en prononçant différentes formules d'évocation et de se consacrer totalement à Lui en L'adorant sincèrement : « Et rappelez le nom de votre Seigneur et consacrez-vous à Lui d'une dévotion exclusive ».

Ce verset encourage les croyants à se souvenir et à invoquer le nom de leur Seigneur, ainsi qu'à se consacrer entièrement à Lui avec une dévotion sincère. Il souligne l'importance de l'adoration et de la connexion spirituelle avec Dieu. L'expression figée « وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا » renforce l'idée de se consacrer entièrement à Dieu avec une dévotion sincère et totale. Elle met l'accent sur l'importance de se dédier pleinement à Dieu dans tous les aspects de sa vie et de rechercher une relation spirituelle profonde avec Lui.

Pour le verset « وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا » la traduction de Hamidullah est presque littérale : « Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur ». L'utilisation de « rappeler » pour traduire « وَتَبَتَّلْ » est un choix parfaitement adéquat. La deuxième partie du verset, une expression figée et collocative, « وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا » signifiant « se dévouer ou s'éloigner de tout sauf Dieu » : (Larousse), a été rendue par Hamidullah par « *consacre-toi totalement à lui* ». Certains traducteurs et commentateurs, tels que Tabatabaie, Fizoleslame, Elahie Ghomsheie, et Tabarsie, ont interprété cette expression comme se référant à la prière et à la dévotion envers Dieu. Le choix de Hamidullah, « *consacre-toi totalement* », reflète fidèlement le

⁵ Comme il est mis en avant par Rubin (1981, p.1) “Conceptual readability refers to the ease with which a reader can grasp the ideas and relationships expressed in a text, beyond its surface features such as word familiarity or sentence length”.

sens original et reste compréhensible pour les francophones, avec une lisibilité et une adéquation culturelles satisfaisantes.

Quant à la construction figée « وَتَبْتَئِلْ إِلَيْهِ تَبْتِيْلًا », il s'agit d'un verbe à l'impératif (تَبْتَئِلْ) suivi d'un masdar emphatique (تَبْتِيْلًا), insérés dans un domaine sémantique spirituel et rituel qui évoque le retrait et la consécration, c'est-à-dire une rupture volontaire avec les distractions mondaines pour se consacrer exclusivement à Dieu. Dans son contexte, cette construction exprime un appel à une dévotion totale et exclusive. Paradigmatiquement, elle se distingue d'autres verbes comme كَرَّ (évoquer) ou حَبَدَّ (adorer) par son intensité et son insistance sur une séparation radicale ; elle est proche de termes exprimant l'isolement (تَقْطَاع), mais avec une portée rituelle très marquée. Syntagmatiquement, cette expression est toujours combinée à une direction vers Dieu (إِلَيْهِ) et renforcée par le masdar emphatique تَبْتِيْلًا formant ainsi une unité figée à valeur prescriptive. Enfin, sur le plan énonciatif, cette formulation est un acte de parole performatif coranique : l'impératif ne décrit pas un état, il prescrit une transformation intérieure, ordonnant au croyant d'adopter une posture spirituelle radicale de consécration.

Kazimirski traduit ce verbe par « *invoque le nom de ton Seigneur, et consacre-toi à lui entièrement* », mettant l'accent sur une action orale, dynamique _ l'idée d'"invoquer" invite à une pratique active du dhikr, ce qui s'aligne avec la charge performative et prescriptive de la construction. Son choix de "consacre-toi entièrement" rend bien la dimension de rupture et de dévotion totale. En revanche, Hamidullah opte pour une traduction plus méditative, avec « *rappelle le nom de ton Seigneur et consacre-toi entièrement à Lui* ». Le verbe *rappelle* évoque davantage une mémoire intérieure, une méditation silencieuse plutôt qu'une invocation orale. Cela conserve l'idée de consécration exclusive, mais oriente davantage vers une intériorisation. Cette différence reflète bien la polarité paradigmatique et énonciative que la matrice de Helmy Ibrahim souligne : la construction incite à une dévotion radicale dont l'expression peut se concevoir soit comme un acte vocal prescriptif, soit comme un travail intérieur méditatif, sans que l'une ou l'autre traduction perde la charge performative intrinsèque au texte coranique.

L'expression figée suivante est tirée du verset 57 de la sourate *Al-Najm* :

أُزِفَتِ الْأَازِفَةُ (نجم: ٥٧)

La traduction française de ce verset faite par Hamidullah rend :

« *L'Imminente (L'heure du jugement) s'approche* ».

Tandis que Kazimirski propose :

« *L'heure qui doit venir approche* ».

Dans l'expression figée source أُزِفَتِ الْأَازِفَةُ, le verbe أُزِفَتْ évoque un événement qui s'approche rapidement et inexorablement, et الْأَازِفَةُ désigne l'« imminente », c'est-à-dire l'Heure du Jugement, avec connotation de gravité et d'urgence. Cette construction est très concise et produit un effet de dramatisation et de solennité.

Le choix de Hamidullah, « consacre-toi totalement », reflète fidèlement le sens original et reste compréhensible pour les francophones, avec une lisibilité et une adéquation culturelles satisfaisantes. La lisibilité linguistique est immédiate et la lisibilité culturelle s'avère comme élevée ; car le lecteur francophone comprend immédiatement qu'il s'agit de l'événement eschatologique majeur, avec gravité et urgence.

Chez Kazimirski, le lexique utilisé est plus neutre : « *L'heure qui doit venir* ». Cela limite la lisibilité culturelle : l'imminence et la solennité de l'événement sont atténuées ; l'expression reste vague et moins chargée d'angoisse eschatologique.

Sur le plan stylistique la concision extrême, le rythme rapide qui produisent un effet dramatique, sont restitués par Hamidullah grâce à sa précision parenthétique. Chez Kazimirski, le style est plus neutre et l'expression figée est allongée par la relative « *qui doit venir* ». Conséquemment, l'effet dramatique et d'urgence sont moins perceptibles, donc la lisibilité culturelle est réduite. De ce fait, la version de Kazimirski n'est pas une traduction totalement lisible ; car elle ne parvient pas à transmettre de manière adéquate le sens profond de l'expression figée, qui fait référence au jour de la Résurrection.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سَرَّاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ (ق: ٤٤)

La traduction de Hamidullah :

«*Le jour où la terre se fendra, les (rejetant) précipitamment, ce sera un rassemblement facile pour nous*».

La traduction de Kazimirski :

«*Le jour où la terre s'ouvrira sous leurs pas sera le jour du rassemblement. Il nous est facile à faire*».

Ce jour-là, la Terre s'ouvrira sous eux et ils sortiront précipitamment. Ce rassemblement sera facile à réaliser pour nous. L'expression « *تَشَقَّقُ الْأَرْضُ* » signifie « fendre la terre » et l'un des événements du jour du jugement.

Pour cette expression, Hamidullah a choisi l'équivalent « la terre se fendra », traduisant le verset par « Le jour où la terre se fendra (les rejetant) précipitamment. Ce sera un rassemblement facile pour Nous ». Il a interprété « *عَنْهُمْ سَرَّاعًا* » par « les (rejetant) précipitamment », insérant un participe présent entre parenthèses comme une explication interprétative pour illustrer les morts sortant de leurs tombes lors de la résurrection. Ce choix est parfaitement adéquat et fidèle au sens arabe de l'expression. Concernant « *ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ* », le traducteur a opté pour « Ce sera un rassemblement facile pour Nous », une traduction littérale qui reflète précisément le texte source. Linguistiquement, cette traduction est réussie car elle transmet fidèlement le message du texte original. Sur le plan culturel, elle communique clairement aux lecteurs francophones les aspects eschatologiques coraniques liés aux événements du Jour de la Résurrection.

Kazimirski a traduit l'expression « *تَشَقَّقُ الْأَرْضُ* » par « la terre s'ouvrira ». Or, selon *Larousse*, « ouvrir » signifie « ouvrir partiellement », tandis que dans les interprétations coraniques, « *تَشَقَّقُ الْأَرْضُ* »

« évoque l'idée de fendre, crevasser et ouvrir de manière à ce que toutes les choses puissent émerger de la terre. Ainsi, cet équivalent ne parvient pas à transmettre pleinement le sens original de « شَقَّقُ الْأَرْضَ ». De plus, pour la proposition « عَنْهُمْ سِرَاعًا », Kazimirski a opté pour « sous leurs pas sera le jour de rassemblement », une formulation qui échoue à rendre l'essence du verset. En effet le passage traite des morts sortant précipitamment de leurs tombes pour la résurrection, et non des hommes marchant sur une terre qui s'ouvre.

L'application de la matrice définitoire de Helmy Ibrahim révèle deux approches traductives distinctes :

Quant à la restitution des expressions figées, Hamidullah reste proche du texte source, avec un lexique précis (*se fendra, précipitamment*), un style concis et dramatique, et une explication minimale (« *les [rejetant]* »). Kazimirski, au contraire, propose une traduction plus explicative et atténuée, introduisant des reformulations (« *sera le jour du rassemblement, il nous est facile à faire* ») qui rendent la lecture plus fluide mais réduisent la charge dramatique et stylistique. La lisibilité linguistique reste correcte, mais la lisibilité culturelle s'en trouve réduite, car l'intensité apocalyptique et la concision originelles se perdent.

En définitive, la traduction de Hamidullah apparaît comme plus fidèle à l'esprit du texte coranique tant au niveau du lexique que du style et de l'effet pragmatique, tandis que celle de Kazimirski sacrifie la tension dramatique au profit d'une lisibilité informative.

IV. CONCLUSION

Cette recherche avait pour objectif de vérifier la lisibilité de la traduction française de quelques expressions figées coraniques dans les versions de Hamidullah et de Kazimirski selon la théorie matricielle définitoire d'Amr Helmy Ibrahim. Il nous a semblé pertinent de déterminer quelles traductions étaient susceptibles d'offrir une lisibilité plus élevée. Nous avons envisagé que, dans la traduction des expressions figées du *Coran* de l'arabe vers le français, la lisibilité d'une traduction varie selon la dimension analysée : au niveau lexical et linguistique, les traductions de type littéral favoriseraient une clarté immédiate, tandis qu'au niveau culturel et pragmatique, les traductions de type communicationnel pourraient offrir une meilleure compréhension de la portée spirituelle et morale du texte.

Les analyses que nous avons faites sur la traduction des expressions figées par ces deux traducteurs, nous ont conduits aux constations suivantes :

Selon la matrice de Helmy Ibrahim, Kazimirski montre une forte fidélité lexicale : il choisit des équivalents directs, proches de la formulation arabe, préserve les constructions figées et condensées du *Noble Coran*, mais ajoute parfois de brèves clarifications (entre parenthèses), sans modifier le sens fondamental.

Chez Hamidullah, nous avons remarqué une fidélité lexicale plus faible pour la restitution des expressions figées ; ce qui se manifeste par des recours fréquents à des paraphrases ou à des reformulations atténuées, et par la rupture de la fixité des expressions coraniques en les remodelant. De

ce fait, Hamidullah se révèle supérieur en fidélité lexicale, car il conserve davantage la fixité et la densité du lexique coranique, tandis que Kazimirski tend à les diluer.

Quant à la Dimension stylistique, Hamidullah garde un style sobre, fluide et relativement moderne, tout en préservant le rythme et la densité des expressions figées sans surcharge. Ainsi, il assure une meilleure continuité avec le ton sacré du texte original. Chez Kazimirski, le style s'avère plus ancien, parfois lourd ou redondant. Par ailleurs, ses reformulations diluent l'effet stylistique condensé des constructions figées du *Noble Coran* ; ce qui fait perdre l'harmonie et la concision stylistique propres au texte source.

La dimension pragmatique, issue de nos analyses selon la matrice définitoire de Helmy, nous a révélé que la transmission des expressions figées chez Hamidullah est claire et immédiatement intelligible pour le lecteur musulman francophone. Hamidullah cherche à maintenir la fonction religieuse et exhortative du texte coranique tout en évitant de longs détours ; son approche pragmatique est ainsi orientée vers la lisibilité culturelle. Chez Kazimirski, sa démarche étant plus philologique, parfois trop littérale ou trop descriptive, le message pragmatique perd en force d'exhortation et en efficacité religieuse. De là, sa pragmatique est orientée vers l'érudition linguistique plutôt que vers l'usage dévotionnel.

Cette recherche, n'étant pas exhaustive, nous pouvons suggérer aux chercheurs intéressés, d'étudier d'autres types de constructions figées telles que les idiomes, proverbes, formules eschatologiques, juridiques ou narratives.

Les chercheurs peuvent aussi intégrer les outils numériques tout en créant un corpus parallèle arabe-français annoté pour les expressions figées ou ils peuvent utiliser des outils de corpus linguistique, concordanciers et logiciels d'analyse statistique pour identifier les tendances et variations systématiques. Finalement, la matrice définitoire pourrait être enrichie par des critères de stylistique contrastive, densité sémantique ou impact émotionnel, développant ainsi des grilles analytiques inspirées d'Amr Helmy Ibrahim. Cela permettrait de produire des critères d'évaluation standardisés pour la lisibilité et la fidélité des traductions.

BIBLIOGRAPHIE

- [1] ABDEL MAKSOUD, Mennat-Allah. *La traduction des expressions figées du Coran*. Université de Dammiette, 2019. Doctoral thesis.
- [2] ALDAHESH, Ali Yunis. *The (Un)Translatability of Qur'anic Idiomatic Phrasal Verbs: A Contrastive Linguistic Study*. 1st ed., Routledge, 2021, <https://doi.org/10.4324/9780429025747>.
- [3] ALDAHESH, Ali Yunis. "Qur'anic Idiomatic Phrasal Verbs: Their Syntactic and Semantic Properties." *International Journal of Language and Linguistics*, vol. 4, no. 3, Sept. 2017, pp. 12–27. *ijllnet.com*.
- [4] ALI, Magdi Adli Ahmed. "Les erreurs de la traduction du sens du Coran en français : Le cas de Jacques Berque." *Journal of Faculty of Humanities Studies*, no. 26, 2020.
- [5] ARRAME, Amal. "La traduction des expressions idiomatiques par équivalent idiomatique." *Journal of Language and Translation*, vol. 1, no. 1, 2021.
- [6] GROSS, Gaston. *Les expressions figées en français : Les noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys, 1993.
- [7] GROSS, Gaston. *Les constructions converses du français*. Paris : Gallimard, 1996.
- [8] HARRIS, Zellig Sabbetai. *La langue et l'information*. With A. H. Ibrahim and C. I. Martinot, CRL, 2007.

- [9] HASSAN, B. B., & MENACERE, K. "Demystifying Phraseology: Implications for Translating Quranic Phraseological Units." *Advances in Language and Literary Studies*, vol. 10, no. 1, 2019, pp. 28–37, <https://doi.org/10.7575/aiac.all.v.10n.1p.28>.
- [10] HOSAME-EL-DIN, Karim. *Al-ta 'bīr al-istilāḥī (L'expression idiomatique)*. Egypte: Librairie Al-Anglo Al-Masriya, 1985.
- [11] IBRAHIM, Amr Helmy. "Constructions figées et constructions à support. " In Salah Mejri, editor, *Le figement lexical : Actes des Ires Rencontres Linguistiques Méditerranéennes (septembre 1998)*, Université de Tunisie, 1999.
- [12] IBRAHIM, Amr Helmy. *La forme d'une théorie du langage axée sur les termes supports*. Université de Franche-Comté, 1996.
- [13] MEJRI, Salah. "Le figement, entre langue et discours. " *Langue française*, vol. 156, no. 4, 2007, <https://doi.org/10.3917/lf.156.0017>.
- [14] MEJRI, Salah. "Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement." *Linx*, no. 53, 2005, pp. 183–196.
- [15] MEJRI, Salah. "Phraséologie et sémantique : le figement linguistique à l'épreuve de l'analyse. " *Langue française*, vol. 174, no. 2, 2012, <https://doi.org/10.3917/lf.174.0067>.
- [16] MEJRI, Salah, and Jean-Claude Anscombre, editors. *Le figement linguistique : La parole entravée*. Éditions Honoré Champion, 2017.
- [17] RUBIN, Andee. *Conceptual Readability: New Ways to Look at Text (Reading Education Report No. 31)*. Bolt Beranek and Newman Inc., 1981.
- [18] SAAD ALI, Mohammed. "La traduction des expressions figées : langue et culture. " *Traduire*, no. 235, 2016, <https://doi.org/10.4000/traduire.865>.
- [19] SORIN, Noëlle. "De la lisibilité linguistique à la lisibilité sémantique. " *Revue québécoise de linguistique*, vol. 25, no. 1, 1996.